TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 10

צאינה וראינה וגו׳

Sors et contemple

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/10/

1 (שה"ש [שיר השירים] ג) צאינה וראינה וגו'. ביום חתונתו זה מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש].

(Cantique des Cantiques 3) « Sortez et regardez », etc. « Le jour de ses noces » — c'est le don de la Torah ; « et le jour de la joie de son cœur » — c'est la construction du Temple sacré.

להבין למה נמשל מ"ת [מתן תורה] ליום חתונתו ובנין בהמ"ק [בית המקדש] לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות

[Nous devons] comprendre pourquoi le don de la Torah est comparé au « jour de ses noces », et la construction du Temple sacré à « la joie de son cœur ». Or, la prière tient lieu des offrandes.

והנה תפלה נק' עבודה שבלב כמ"ש בגמ' [בגמרא] ע"פ ולעבדו בכל לבבכם איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ"ק [בית המקדש] שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק' שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Or, la prière est appelée « le service du cœur », comme il est dit dans la Gemara à propos du verset « et pour Le servir de tout votre cœur » : « Quel est le service du cœur ? C'est la prière. » Le Temple sacré, qui est le lieu où les offrandes étaient apportées, est donc appelé « la joie de son cœur », car les offrandes sont comparables à la prière, appelée le service du cœur.

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ"נ [בבית הכנסת] הנקרא מקדש מעט היא בחי' שמחת לבו כביכול.

C'est pourquoi, même aujourd'hui, la prière faite avec intention, et tout particulièrement [la prière] en assemblée dans la synagogue, appelée « sanctuaire mineur », constitue l'aspect de « la joie de Son cœur », pour ainsi dire.

2 והענין דהנה כתיב לבבתני אחותי כלה שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' לב דהנה עד"מ הלב באדם ששופע החיות לכל האברים

Et voici l'explication : il est écrit : « Tu as ravi mon cœur (libavtini), ma sœur, [ma] fiancée » — car la communauté d'Israël est appelée « cœur ». En effet, par analogie, le cœur d'une personne répand la force vitale dans tous les membres,

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

car tout le sang part du cœur et se répand vers tous les membres par les veines et les artères, jusqu'aux extrémités de tout le corps, de sorte que la force vitale du sang, qui est l'âme, atteint même les ongles des orteils, comme on le sait.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב' חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב'.

Or, tout le sang qui est sorti du cœur vers tous les membres revient au cœur et y retourne. C'est-à-dire que le cœur possède deux cavités : dans l'une se rassemble le sang qui monte des membres vers le cœur, et il sort par la seconde cavité.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח"כ יוצא מהלב לכל האברים.

De même, le sang qui se forme à partir des aliments et des boissons monte au cœur, puis sort du cœur vers tous les membres.

וה"ז [והרי זה] כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים ואח"כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע"י גידי הארץ כו' ולכן הים איננו מלא כו'.

Cela ressemble à « tous les fleuves vont à la mer », puis le cycle reprend et l'eau sort de la mer vers les fleuves par les veines de la terre, etc. C'est pourquoi « la mer n'est pas pleine », etc.

4 והנה כמו"כ [כמו כן] בעבודה שבלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב"ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ"ש ואהבת כו' בכל לבבך

À présent, de même, dans le service du cœur qu'est la prière — car c'est alors le moment où l'amour de l'étincelle divine s'élève et se lie au Saint béni soit-Il —, cet éveil se produit précisément dans le cœur, comme il est écrit : « Et tu aimeras… de tout ton cœur. »

וה"ז [והרי זה] כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל שמע ל' [לשון] אסיפה וקבוץ לבחי' ע' רבתי הוא כללות השבע מדות.

Et cela est comparable au rassemblement du sang des membres vers le cœur. C'est là [le sens de] « Écoute, Israël » : Shema est une expression de rassemblement et de réunion, vers le niveau de la grande lettre ayin, qui exprime les sept attributs émotionnels (midot) dans leur expression générale et collective.

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב [חכמה ובינה] שנקרא בזוהר פי' חיי שרה מחשבה ויובלא.

Et cet amour est suscité et engendré par la contemplation des Versets de louange (Pesukei deZimra) et du « Écoute, Israël ». Le sens de « Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu » est le niveau de l'union de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), que le Zohar, dans la Parshas Chayei Sarah, appelle « Pensée » et « Jubilé ».

והענין ע"ד מ"ש בזהר דבמחשבה א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות

La chose s'éclaire à la lumière de ce qui est dit dans le Zohar : par une seule pensée, Il créa tous les mondes. Cela est comparable à [l'idée qu']Il voit et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations d'un seul regard. Car ce qui est attiré et advient dans la dimension du temps — passé, présent et futur — a sa source et sa racine dans les attributs émotionnels supérieurs,

וכמ"ש אלף שנים בעיניך כיום אתמול וששת ימ"ב [ימי בראשית] שרשן ששה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

comme il est écrit : « Mille ans, à Tes yeux, sont comme le jour d'hier » ; et les six jours de la Création ont leur racine dans les six attributs mentionnés plus haut. Lorsque les attributs se prolongent dans la parole et se divisent en parties, chaque attribut devient mille ans, eux-mêmes divisés ensuite en mois, jours et heures, etc.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' [ואפילו] מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Mais, au niveau de la Pensée supérieure, qui est au-dessus de la parole et même des attributs — c'est-à-dire avant que les attributs ne soient engendrés et attirés —, tout est inclus en un seul regard.

6 וזהו פי' הוי"ה אלקינו שהוא בחי' מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש הם.

Et voici le sens de « Havaya est notre D.ieu » : cela désigne le niveau de la Pensée, comme indiqué plus haut. Israël s'éleva dans la Pensée ; c'est pourquoi il est dit : « Havaya est notre D.ieu ». Et de même qu'il en va ainsi dans la dimension du temps, il en va ainsi dans celles du monde [espace] et de l'âme, car ils sont [trois] : « monde, année, âme ».

7 וכיון שהוא למעלה מבחי' שנה כך בחי' מחשבה הנ"ל הוא למעלה מבחי' עולם והוא בחי' סוכ"ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי' [שיהיה] הוי"ה אלקיך שיהי' [שיהיה] גלוי בחי' סוכ"ע.

Et puisqu'il est au-dessus du niveau de l'« année », le niveau de la pensée mentionné plus haut est lui aussi au-dessus du niveau du « monde », et il est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Ainsi, « Et tu aimeras » sera attiré, afin que Havaya soit « ton D.ieu » — autrement dit, afin que le niveau de sovev kol almin soit révélé.

וענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שלפני ק"ש [קריאת שמע] היינו בהיות שעד ק"ש [קריאת שמע] הוא בחי' העלאה לבא לבחי' בכל לבבך עד"מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע"כ תקנו לומר מזמורים מיוחדים

Quant aux Versets de louange qui précèdent la récitation du Chema : puisque, jusqu'à la récitation du Chema, il s'agit d'une élévation visant à parvenir au niveau de « de tout ton cœur » — à titre d'analogie, l'élévation et le rassemblement du sang des membres vers le cœur —, ils instituèrent donc la récitation de psaumes déterminés,

שמזמור זה הוא העלאה מבחי' אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] שמזמורים דהללוי' [דהללויה] הן ע"ס [עשר ספירות] דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

de sorte que ce psaume soit une élévation depuis le niveau de ces membres, et qu'un deuxième psaume soit une élévation depuis d'autres membres, comme il est écrit dans les ouvrages de l'Ari-zal, de mémoire bénie, que les psaumes de Hallelouya sont les dix Séfirot du Monde de Yetsira (Formation) : ce psaume est Mal'hout (souveraineté) de Yetsira,

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו' ע"ש. וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' רצוא והעלאה ואח"כ שמו"ע [שמונה עשרה] בא"י [ברוך אתה ה'] הוא בחי' שוב והמשכה.

et le deuxième psaume correspond à Yessod (fondement) de Yetsira (Formation), etc. ; voyez à cet endroit. Tout cela relève du ratzo [élan vers le haut] et de l'élévation ; puis la Chemone Essré, « Béni sois-Tu, Havaya », relève du shov [retour] et de l'attirance vers le bas.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ"ח אברים ושס"ה גידים כך המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא.

De même, l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot pratiques : de même que le sang est attiré du cœur vers les 248 membres et les 365 tendons, les mitsvot sont appelées les 248 membres du Roi.

ומצוה בלא כוונה כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ"ש במ"א ע"פ לא הביט און ביעקב) לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ"ח אברים.

Et une mitsva accomplie sans intention est comme un corps sans âme ; l'intention est la prière (comme cela est expliqué ailleurs au sujet du verset « Il n'a pas observé de faute en Yaakov »). C'est pourquoi cela est comparable à l'extension et à la circulation du sang depuis le cœur vers les 248 membres.

וכך יובן ג"כ למעלה כי גם בחי' המל' הנה בלילה יורדת לבי"ע והי"ז [והרי זה] כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ"ח ניצוצים ואח"כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב

On peut ainsi le comprendre également en haut : le niveau de Mal'hout (souveraineté) descend lui aussi, la nuit, dans Béria (Création), Yetsira et Assiya ; cela est comparable à la descente du sang du cœur jusqu'aux ongles des orteils. Cette descente a pour but de raffiner les 288 étincelles. Puis, à partir de minuit, elle commence à s'élever ; cela est comparable au sang qui remonte vers le cœur.

ועי"ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או"א [אבא ואימא] וזו"נ [וזעיר אנפין ונוקבא] בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כו'.

Et par cette [lumière], un flux est attiré du cerveau vers le cœur ; c'est l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) et celle de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout), lors de la lecture du Chema et de la prière, etc.

וזהו שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' לבי לבבתני אחותי כלה (ועמ"ש ע"פ ולבי ער כו' דופק כו' וה' פקד כו') ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו סי' ל"א ד"ה נודע בשערים מ"ש בתקונים:

C'est pourquoi la Communauté d'Israël est appelée « mon cœur » : « Tu as ravi mon cœur (libavtini), ma sœur, [ma] fiancée » (et voyez ce qui est expliqué au sujet du verset « et mon cœur est éveillé », etc., « bat », etc., et « et Havaya se souvint », etc.). Voyez aussi Iggeres HaKodesh, à la fin, section 31, au début de « Il est connu aux portes », ce qui est écrit dans les Tikkunim :

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכלי' [בתכלית].

Nous voyons chez l'homme que, si la circulation et le cours du souffle de vie du cœur vers les membres et des membres vers le cœur s'effectuent comme il convient, l'homme est alors parfaitement sain.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Mais si un dommage survient en quelque endroit, par exemple une obstruction ou une blessure dans un membre qui empêche et entrave, ou réduit, la circulation et le cours du sang,

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י [השם ישמרנו] וצריך רפואה.

alors le lien qui relie tous les membres au cœur est rompu ou affaibli ; l'homme tombe alors malade et se retrouve alité, que D.ieu nous en préserve, et a besoin de soins.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Il en va de même dans l'application au service [divin] : l'activité d'une personne tout au long de la journée est comparable à l'image de la transmission de la force vitale du cœur aux membres,

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיך יהיו לש"ש [לשם שמים].

c'est-à-dire, de la prière aux 248 commandements positifs, [les] 248 membres, ainsi qu'à toutes les actions d'une personne, selon le principe : « Que toutes tes actions soient pour le Ciel. »

11 ולכן אם העסק בהיתר עד"ז יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Ainsi, si l'on s'occupe des choses permises de cette manière, le lendemain, on pourra de nouveau remonter des membres vers le cœur, afin que se réalise : « Tu aimeras… de tout ton cœur. »

אבל אם נכשל באיזה עון ה"ז [הרי זה] כמו מכה באיזה אבר המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Mais s'il a trébuché dans quelque faute, c'est comme une blessure dans un membre, qui empêche et retient la remontée, et le lien est rompu.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש אין בו מתום פצע וחבורה כו'

C'est là la maladie de l'âme, et c'est à ce sujet qu'il est dit : « De la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien de sain en lui : blessures et contusions… »

ואין תקנה כ"א ע"י תשובה שנקראת רפואה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם והיא בחי' בכל מאדך שמבחי' זו נמשך רפואה אם ח"ו [חס ושלום] יש קלקול בבחי' אהבה דבכל לבבך.

Et il n'y a de remède que par la techouva (retour), qui est appelée guérison, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Grande est la techouva, car elle apporte la guérison au monde. » Elle correspond au niveau de « de toute ta force », car c'est de ce niveau que vient la guérison si, à D.ieu ne plaise, l'amour de « tout ton cœur » a été endommagé.

כי תשובה קדמה לעולם פי' שממשיך אור מבחי' שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע"י מאדך בחילא יתיר.

Car la techouva a précédé le monde ; cela signifie qu'elle fait descendre une lumière depuis un niveau qui se situe au-dessus de toute la force vitale de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — et cela, par « ta force », avec une force accrue.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא בחי' האור וחיות המחי' [המחיה] עולם שנה נפש בחי' מל' מכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' לבי כנ"ל

C'est pourquoi cette attraction vers le bas peut réparer la lésion et le dommage dans la circulation et le passage du souffle de vie du cœur vers les membres — ce qui correspond au niveau de la lumière et de la force vitale qui donne vie à « monde, année, âme », le niveau de Mal'hout (souveraineté), la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelée « Mon cœur », comme indiqué plus haut.

וכיון שע"י תשובה נמשך בחי' ממעמקי' [ממעמקים] מגלה עמוקות מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע"כ חוזר ומחדש החיות כו' (ותקון המכה הוא ע"י הוידוי דברים אשמנו בגדנו כו'):

Et puisque, par la techouva, le niveau de « des profondeurs » est attiré vers le bas — « Il révèle les choses profondes » —, c'est-à-dire qu'une lumière nouvelle et renouvelée est attirée vers le bas, elle renouvelle donc à nouveau la force vitale, etc. (Et la réparation de la blessure s'effectue par la confession verbale : « Nous avons fauté, nous avons trahi », etc.)

13 והנה התורה נק' ג"כ רפואה לנפש כמ"ש ולכל בשרו מרפא והיינו ג"כ משום דהתורה קדמה לעולם שבה ועל ידה נמשך ג"כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

À présent, la Torah aussi est appelée un remède pour l'âme, comme il est écrit : « et guérison pour toute sa chair ». Cela tient également au fait que la Torah a précédé le monde ; ainsi, en elle et par elle aussi, une lumière nouvelle est attirée d'en haut, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] פי' כי התפלה נק' עבודה שבלב והוא ענין שמחת לבו

Et c'est là [le sens de] « Le jour de ses noces, c'est le don de la Torah. » L'explication est la suivante : la prière est appelée le service du cœur, et c'est là ce qu'exprime « la joie de Son cœur » ;

ובלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה אך יסוד המים הוא במוח ובו שורה כח התענוג שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

et dans le cœur se trouve l'élément du feu, qui est une élévation d'en bas vers le haut ; mais l'élément de l'eau se trouve dans le cerveau, et c'est en lui que réside la faculté de plaisir de l'âme, car l'eau fait croître toutes sortes de plaisirs ; et le plaisir est supérieur à la joie.

14 והנה עד"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן ע"י"ז נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא ע"י התלבשותה בטיפה גשמית משא"כ בדבור כו'

Or, par analogie, la goutte est tirée de l'élément de l'eau dans le cerveau, et en elle se revêt [quelque chose] de l'essence même de l'intellect et du plaisir de l'âme ; c'est pourquoi, par son intermédiaire, une nouvelle naissance a lieu, pour engendrer un être qui lui ressemble — et cela précisément parce qu'elle est revêtue d'une goutte matérielle, ce qui n'est pas le cas de la parole, etc.

כמו"כ [כמו כן] ע"י התלבשות התורה בעשיי' [בעשייה] גשמיות היום לעשותם יומשך ע"י"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה מלמעלה מההשתלשלות.

De même, lorsque la Torah est revêtue d'actes matériels — « aujourd'hui, pour les accomplir » —, une lumière véritablement nouvelle sera ainsi attirée depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

15 וז"ש [וזהו שכתוב] אין כל חדש תחת השמש משא"כ עמלא דאורייתא דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

Et c'est ce qui est dit : « Il n'y a rien de nouveau sous le soleil » ; en revanche, le labeur de la Torah, qui se situe au-dessus du soleil, fait descendre une lumière nouvelle. Car les 600 000 lettres de la Torah sont les lettres de la Pensée.

והרי במחשבה א' צופה ומביט כו' והתורה היא מבחי' מאד עמקו מחשבותיך עמקו דוקא בחי' עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים והיינו דוקא ע"י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל.

Or, par une seule Pensée, Il voit et regarde, etc. La Torah relève de « Tes pensées sont très profondes » — « profondes » précisément : elle appartient à la profondeur de la Pensée. De même, à propos de la techouva (retour), il est écrit : « Des profondeurs ». Cela s'accomplit précisément par le fait que la Torah se revêt de matérialité, comme dans l'analogie mentionnée plus haut.

16 ופי' וענין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] הוא נמשך מבחי' הקו"ח [הקו וחוט] והוא נמשך ע"י צמצום ומק"פ [ומקום פנוי] מתחלה ונמשך אח"כ רק קו

L'explication et le sens de « lumière nouvelle » sont les suivants : on sait que la racine de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) du Monde d'Atsilout (Émanation), du Monde de Béria (Création), du Monde de Yetsira (Formation) et du Monde d'Assiya (Action) provient du niveau du kav (ligne de lumière) et du 'hout (fil) ; elle est attirée d'abord par le tsimtsoum (contraction) et l'espace vacant, puis seul un kav est attiré.

ולכן כל מה שנמשך מבחי' הארת הקו לא נק' אור חדש ממש כו' אך אור הנמשך מעצמות אא"ס [אור אין סוף] שלמעלה מהחלל והקו נק' אור חדש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על ד"ת [דברי תורה] בכ"י [בכל יום] יהיו בעיניך כחדשים כו'

C'est pourquoi tout ce qui est attiré du niveau de l'illumination du kav n'est pas appelé une lumière véritablement nouvelle, etc. ; en revanche, la lumière attirée de l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui se situe au-dessus de l'espace vacant et du kav, est appelée lumière nouvelle. Ainsi, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet des paroles de Torah : « Chaque jour, qu'elles soient à tes yeux comme nouvelles », etc.

ולכן נק׳ חתן חות דרגא מדלג על ההרים בחי׳ דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו׳ ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ״א [בכל אחד / בכל אחת]

C'est pourquoi [Il] est appelé chasan (époux) — chus darga («descendre d'un degré») —, «bondissant sur les montagnes», ce qui relève d'un bond depuis ce qui est au-dessus de l'hichtalchelout, etc. C'est aussi pourquoi, pour les offrandes des princes, la Torah a répété le récit pour chacun d'eux,

ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני אלא משום דאעפ״י [דאף על פי] שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל הנשיאים שוין הן ממש מ״מ האור המלובש בהן הוא בכ״א [בכל אחד / בכל אחת] בחי׳ אור חדש ממש וכמו שלשים ומאה משקלה שהם ה׳ שמות הוי״ה

et n'a pas dit : « Le prince untel fit de même » ; mais [c'est] parce que, bien que les combinaisons de lettres de chacune des offrandes de tous les princes soient exactement identiques, la lumière qui y est revêtue relève néanmoins, pour chacun, d'une lumière véritablement nouvelle. Ainsi, « son poids était de cent trente » correspond à cinq Noms Havaya :

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי׳ ה׳ שמות דהוי״ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו׳ ע״ד ממעמקים קראתיך הוי״ה:

dans l'offrande de chaque prince, le niveau de cinq Noms nouveaux de Havaya était attiré de l'essence de l'Émanateur ; cela n'avait pas été attiré ainsi dans l'offrande du prince qui le précédait, etc. — dans l'esprit de : « Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. »

17 וזהו צאנה וראנה פי׳ צאנה ממקום שרשם למעלה בג״ע [בגן עדן] להתלבש בעוה״ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה״ז אז יומשך ע״י התורה אור חדש ומחודש כו׳ משא״כ למעלה ברוחניות כנ״ל:

Et voici [le sens de] « Sortez et regardez » : « Sortez » du lieu où se trouve leur racine, en haut, dans le Gan Eden, pour se revêtir dans ce monde matériel. Car c'est précisément [par] « aujourd'hui, pour les accomplir », dans ce monde, qu'une lumière nouvelle et renouvelée sera alors attirée par la Torah, etc., contrairement à ce qui se passe en haut, dans la spiritualité, comme mentionné plus haut.

18 במלך שלמה במלך שהשלום שלו פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העוסק בתורה משים שלום בפמשמ"ע [בפמליא של מעלה] ובפמשמ"ט [ובפמליא של מטה].

« Au roi Shlomo (Shlomo) » — au Roi auquel appartient la paix (chalom). Explication : lorsqu'une lumière nouvelle est attirée depuis au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il en résulte l'aspect de paix et l'union de deux opposés — celui qui donne et celui qui reçoit, le feu et l'eau. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque s'adonne à la Torah fait régner la paix dans l'entourage céleste et dans l'entourage terrestre. »

כי הנה מלכות דאצי' נעשה עתיק לבריאה ומחבר אצי' עם בריאה אף שאצי' ובריאה הם ב' הפכים

Car Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) devient l'Atik du Monde de Béria (Création) et relie Atsilout à Béria, bien qu'Atsilout et Béria soient deux opposés.

והכח הזה בבחינת מל' דאצי' הוא להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ושרשה מבחי' כתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי' עם בי"ע.

Et ce pouvoir existe au niveau de Mal'hout d'Atsilout parce que « leur fin est enchâssée dans leur commencement », et que sa racine se trouve au niveau de Kéter, qui est le niveau le plus bas de l'Émanateur ; elle peut donc relier Atsilout à Béria, au Monde de Yetsira (Formation) et au Monde d'Assiya (Action).

וכידוע בענין המשל ופחד עמו ע"כ עושה שלום במרומיו כו'. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי' מלכות דא"ס שכל השלומות נמשכים משם:

Et comme on le sait à propos de « La domination et la crainte sont avec Lui » : c'est pourquoi « Il fait régner la paix dans Ses hauteurs », etc. Et c'est là « le Roi auquel appartient la paix », c'est-à-dire le niveau de Mal'hout de l'Infini (Ein Sof), d'où toutes [les formes de] paix sont attirées.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/bereishis/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak